

## El factor etimológico en la producción y en la traducción de expresiones equivalentes en alemán y español

Cristina Martínez Fraile  
*Universidad de Sevilla*  
cmartinez@us.es

Fecha de recepción: 07.05.2012

Fecha de aceptación: 15.06.2012

**Resumen:** La relación establecida entre los elementos que constituyen la mayoría de las fórmulas fijas en una lengua es el resultado de una herencia popular y etimológica. Con el paso del tiempo ciertas construcciones adquieren un significado en bloque que, hoy día, podría catalogarse como connotativo. Pese a todo, resulta llamativo el hecho de que estas connotaciones no se restrinjan sólo a una lengua sino que se reproduzcan como calcos en dos lenguas tan distintas como el alemán y el español. En este sentido, se estima que es pertinente “regresar al origen” de las expresiones, basarse en datos etimológicos y en la historia de la lengua como métodos para justificar la producción de estas fórmulas fijas equivalentes en las distintas lenguas, en muchos casos también similares en sus enunciados. Conocer los cambios y las divergencias en su formulación es especialmente importante en la traducción de estas unidades de una lengua a otra.

**Palabras clave:** etimología, traducción, unidades fraseológicas

## Etymological factor by producing and translating equivalent expressions in German and Spanish

**Abstract:** The different combination of the elements in phraseological units, which are particular to each language and society, is the result of a popular and etymological heritage. When these units are lexicalized, these collocations become a particular and figurative meaning which differs from the literal meaning. Due to cultural transfer this connotative meaning isn't restricted to a language but it is developed in the same way in two languages as different as German and Spanish. For that reason, it is considered relevant to return to the origin and to study them diachronically to justify the parallel production of these fixed units. Tracing the different meanings of them in the past, specially when they are transferred between languages, may explain the similar or the different production of expressions which are applicable to the same framework. Knowing about these changes and about the different forms that phraseological units can take is specially important when trying to translate between languages.

**Key Words:** etymology, translation, phraseological units.

**Sumario:** Introducción. 1. El valor de la etimología en las expresiones fijas. 1.1. Marco referencial. 1.2. Presentación lexicográfica: el papel de la etimología en los diccionarios de fraseologismos. 2. La transferencia de elementos culturales: germen para la producción de paralelismos en unidades idiomáticas de distintas lenguas. 2.1. La religión. 2.2. La literatura y los acontecimientos históricos. Conclusión.

## Introducción

En este estudio se pretende abordar varios conceptos relacionados entre sí: expresiones idiomáticas alemanas y españolas, traducción, etimología y estrategias de aprendizaje. Las equivalencias y las analogías observadas en la traducción de expresiones fijas alemanas al español y viceversa hacen pensar en la presencia de una etimología en común que motive estas producciones paralelas. El objetivo de este trabajo consiste en localizar pares de expresiones idiomáticas comunes y con un discurso idéntico o similar en alemán y en español, así como documentarlas desde el punto de vista de su origen. Se estima que pueden extraerse interesantes valoraciones y consecuencias derivadas de este ejercicio contrastivo. Como aspecto relevante para la traducción, se presupone que contar con la referencia de una misma fuente etimológica asegura, en la mayoría de los casos, no sólo una total equivalencia sino una posible traducción literal frente a aquellas expresiones equivalentes que cuentan con una motivación distinta. En segundo lugar, se cree que recurrir a la información etimológica puede aprovecharse como estrategia en la memorización de dichas expresiones idiomáticas traducidas.

### 1. El valor de la etimología en las expresiones fijas.

Lejos de establecer una clasificación estructural, en este artículo, tomando como referencia el trabajo de Alberto Zuluaga, se ha optado por utilizar el concepto de “expresión fija” como hiperónimo que incluye a fraseologismos<sup>1</sup>, refranes, locuciones, expresiones idiomáticas y otras

---

<sup>1</sup> Asimismo Alberto Zuluaga identifica las expresiones fijas con las “unidades fraseológicas” porque “funcionan como unidades en diferentes niveles gramaticales y porque, con muy pocas excepciones perfectamente identificables, están formadas por combinaciones de palabras. No obstante, esta afirmación contrasta con la postura de otros autores como Ch. Bally (1905 y 1909), A. V. Isacenko (1948)<sup>1</sup>, entre otros, que restringen el término de “fraseologismo” sólo para determinadas fórmulas fijas. Cfr. ZULUAGA, Alberto, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt a. M.-Bern-Cirencester/U.K., Studia Románica et Lingüística, Verlag Peter D. Lang, 1980.

construcciones, concebidas stricto sensu, que responden al criterio general de “fijación”.

El autor Alberto Zuluaga en su obra *Introducción al estudio de las expresiones fijas* clasifica las expresiones idiomáticas como un tipo de unidades fijas por la repetida reproducción en bloque de los elementos que la configuran. Gracias a la repetición, dicha combinación logra afianzarse e incluso a “fossilizarse”<sup>2</sup> en una lengua a lo largo de su historia.

Además de la fijación, de las expresiones idiomáticas se puede destacar otro aspecto fundamental: la idiomaticidad. Ésta (según Paul, Bally, Casares y U. Weinreich) es entendida como “el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación” (Zuluaga, 1980: 122). Esto es, se trata de composiciones, constituidas por varios lexemas, que adquieren un significado en bloque por su formación a través de “procesos en la diacronía”. De esta forma, ciertas construcciones, que en su origen hubieran podido tener una explicación objetiva, llegan a adoptar con el paso del tiempo un significado en bloque, la mayoría de las veces más metafórico que literal, y con un alto grado de motivación semántica, icónica y simbólica. Según Luque Nadal<sup>3</sup> “una parte importante de los fraseologismos son opacos para el hablante que no se haya tomado la molestia de estudiar la historia y la etimología de los mismos.” Conocer su origen y su etimología ayudaría a entender en distintos casos su motivación semántica, icónica y simbólica. Con respecto al grado de transparencia de una expresión idiomática la autora establece diferentes grados según el origen que presenten. Metodológicamente distingue entre: *fraseologismos transparentes* y *fraseologismos que contienen metáforas, alusiones, etc., opacos*. Los primeros son fáciles de intuir hasta por los estudiantes extranjeros porque su motivación es muy icónica. Por ejemplo: *los precios están por las nubes, quedarse en los huesos o tener hambre canina*.

Los fraseologismos que contienen *metáforas, alusiones, etc., veladas y opacos* como por ejemplo *poner las manos en el fuego, como el gallo de Morón, perder los estribos*, etc. encierran una información adicional por una determinada clave enciclopédica o conocimiento general.

---

<sup>2</sup> Pues una alteración en su estructura llamaría la atención y le haría perder el sello de “expresión fija”

<sup>3</sup> LUQUE NADAL, Lucía, “Los diccionarios lingüístico-culturales y el estudio de los fraseologismos.” En [www.bioethics.ch/dms/sseh/publications/untitled/.../01-Luque.pdf](http://www.bioethics.ch/dms/sseh/publications/untitled/.../01-Luque.pdf)

La pérdida de la transparencia se debe a un fenómeno universal basado en que el lenguaje prolonga alusiones a *personajes, hechos, costumbres, anécdotas, historias verdaderas o míticas, etc.*, mucho tiempo después de que los que inspiraron los fraseologismos hayan desaparecido de la memoria colectiva.<sup>4</sup>

Nuestra selección se centrará en expresiones con un cierto grado de idiomática. En ellas una explicación sobre su génesis arrojará mucha luz sobre el significado y las connotaciones que han adquirido. Como bien se adelantaba en la introducción, en ocasiones estas connotaciones e informaciones veladas no se restringen sólo a una lengua sino que se pueden trazar paralelismos entre lenguas pertenecientes incluso a distintas ramas lingüísticas como el alemán y el español. Consideramos que analizar determinadas expresiones idiomáticas desde el punto de vista de la etimología y de la historia de la lengua servirá como método para justificar la producción de estas fórmulas fijas paralelas y similares en las distintas lenguas.

### 1.1. Marco referencial.

Man vergleich Sprachen, um eine genetische Verwandtschaft zu beweisen, um Sprachrekonstruktionen zu ermöglichen, um Sprachtypen festzustellen, um eine Sprachtheorie und Sprachphilosophie aufzubereiten, um Universalien herauszustellen oder um Lehrverfahren und Lehrmaterialien auszuarbeiten, (...). Mit ähnlichen Zielen kann man den Sprachvergleich auf den phraseologischen Bestand der Sprachen begrenzen. (Toledo, 2004: 14)

Este trabajo se desarrolla dentro del marco teórico de la fraseología contrastiva<sup>5</sup> entre la lengua alemana y la lengua española. Sobre esta materia ya existen, aunque no muy numerosos, valiosos estudios como *Vergleichende Phraseologie der spanischen und der deutschen Sprache*<sup>6</sup>, o *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán y español en el sistema y en el*

<sup>4</sup> Cfr. Ibid. Luque Nadal, L.

<sup>5</sup> Emilio Toledo diferencia entre "fraseología contrastiva" y "fraseología confrontativa". Si bien la fraseología contrastiva se fija sólo en las diferencias de los sistemas contrastados, la fraseología confrontativa tiene como objetivo señalar tanto las diferencias como las semejanzas. En este sentido, y atendiendo al objeto de nuestro estudio, estaríamos hablando más bien de la segunda. No obstante, como el término no está muy extendido, nos inclinamos por utilizar el término "fraseología contrastiva". En su trabajo, Emilio Toledo opta por utilizar el calificativo neutro "vergleichend" para abarcar analogías y diferencias. Cfr. TOLEDO, Emilio, *Vergleichende Phraseologie der spanischen und der deutschen Sprache. Untersuchungen anhand einer Auswahl verbaler Phraseologismen mit der allgemeinen Bedeutung "Angriff auf eine Person"*. Hamburg: PHILOGIA - Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse, 2004.

<sup>6</sup> Ibid.

texto)<sup>7</sup>, entre otros. El objetivo primordial de estos estudios contrastivos ha sido desarrollar un marco teórico y metodológico que permitiera, por un lado, establecer las equivalencias entre las lenguas contrastadas y, por otro lado, determinar los criterios para abordar las diferencias y las similitudes entre los pares de expresiones comparadas.

Sin embargo, desde nuestra perspectiva echamos en falta estudios y diccionarios contrastivos de fraseología español-alemán que incluyan esta información etimológica. A continuación repasaremos el panorama ofrecido por las obras especializadas y por los diccionarios para ver el lugar que ocupa la información etimológica en su elaboración.

### 1.2. *Presentación lexicográfica: el papel de la etimología en los diccionarios de fraseologismos.*

Dobrovolskij<sup>8</sup> expone los principios de los que debería partir un diccionario contrastivo que garantizase la correcta traducción. Éste debería incluir explicaciones detalladas del significado, información pragmática, cognitiva y etimológica. No obstante, hay autores como Harold Burger que consideran que la información etimológica de los fraseologismos no es pertinente para la explicación de su significado actual y que no es necesario incluirla en los diccionarios<sup>9</sup>. Precisamente, en este estudio se difiere de esta segunda postura, pues defendemos la hipótesis que mantiene que conocer el origen de una expresión idiomática casi siempre aclara su significado actual y, al mismo tiempo, hemos comprobado que con una explicación historizada o anecdótica se pueden extraer muy buenos resultados en las clases de didáctica de lengua extranjera si se utiliza como técnica. Conocer la anécdota bautizada con una determinada expresión logra favorecer la memorización y el uso adecuado de la misma al comparar los contextos.<sup>10</sup>

<sup>7</sup> LÓPEZ ROIG, Cecilia, *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Frankfurt/M., Berlin, Bern, u. a: Hispano-America. Vol. 29, 2002.

<sup>8</sup> MELLADO BLANCO, Carmen, *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2009.

<sup>9</sup> Cfr. BURGER, Harald, "Semantische Aspekte der deutschen Phraseografie: die aktuelle Praxis allgemeine und phraseologische Wörterbücher im Vergleich" en Carmen Mellado Blanco ed., *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*, Tübingen, Max Niemeyer, 2009. Pp. 17-23.

<sup>10</sup> Confróntese con los estudios realizados por Sabine Geck y por Cfr. Florence Detry. Si el hablante conoce ya el significado del fraseologismo (o palabra compuesta), su relación con el referente extralingüístico puede establecer una relación entre el lado formal y el significado. Esta relación le sirve, además, de recurso mnemotécnico. En este sentido se pronuncia también Lakoff (1987: 452), alegando el concepto de la etimología popular, que trataremos a continuación: "Any adequate psychological account of the learning of, and memory for, the human lexicon will have to take account of the phenomenon of folk etymology — that is,

Si ya es comprensible que los diccionarios generales bilingües no incluyan un muestrario muy amplio de expresiones fijas (fraseologismos, expresiones idiomáticas, refranes, etc) por cuestiones de volumen, resulta entonces imposible pensar en que ofrezcan una información adicional relativa al origen de cada uno de ellos. Es incluso una idea descartada en la mayoría de los diccionarios monolingües. Con este propósito tan concreto en alemán se elaboran obras específicas y temáticas tales como *Duden Redewendungen*, definido por la editorial de esta forma:

Das 960 Seiten starke vierfarbige Wörterbuch der deutschen Idiomatik informiert über Herkunft, Bedeutung und Gebrauch von über 10.000 festen Wendungen, Redensarten und Sprichwörtern.

También en alemán el diccionario *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 24., durchgesehene und erweiterte Auflage* ofrece en determinadas ocasiones alguna información sobre la etimología de ciertas expresiones idiomáticas.

Asimismo, las nuevas tecnologías contribuyen, en este sentido, con aplicaciones electrónicas. Por ejemplo, el diccionario *Redensartenindex*<sup>11</sup> en lengua alemana es un buen ejemplo de ello. Éste se define como “Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, feste Wortverbindungen”. Este diccionario cuenta con una aplicación multilingüe que, en determinados casos, resulta muy valiosa tanto para la traducción como para realizar trabajos contrastivos. Aunque carece de una información etimológica sistemática, en ocasiones permite obtener algunas referencias filológicas clasificadas temáticamente por su origen como “Redensarten aus dem Mittelalter” o “Redensarten aus bibel Testament”.

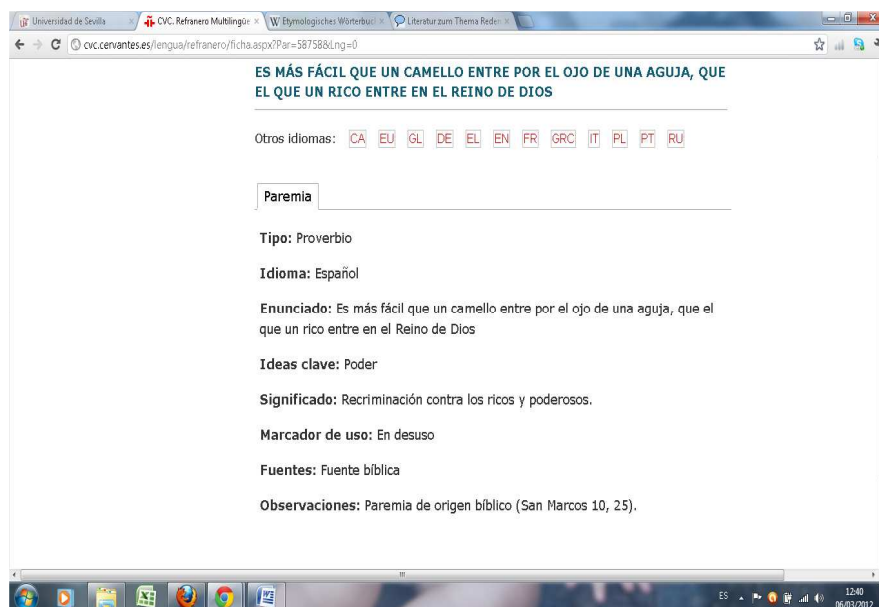
---

it will have to include an account of why expressions. En DETRY, Florence, “Estrategias memorísticas y aprendizaje de las expresiones idiomáticas en lengua extranjera: el papel cognitivo de la iconicidad fraseológica.” En <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7828/tfd.pdf?sequence=1>

GECK, Sabine, Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español. Una aportación a la semántica cognitiva (PDF) en <http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=8134>

<sup>11</sup>[http://www.redensartenindex.de/suche.php?suchbegriff=siebten+himmel&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart\\_ou&suchspalte%5B%5D=bsp\\_ou](http://www.redensartenindex.de/suche.php?suchbegriff=siebten+himmel&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou&suchspalte%5B%5D=bsp_ou)





En general los buscadores en internet también son una fuente de gran utilidad para consultar el origen de las expresiones idiomáticas, empero se recomienda asegurarse y contrastar bien la información para verificar el grado de fiabilidad de la información que se ofrece.

No obstante, nuestra atención debe centrarse en el análisis de diccionarios contrastivos de fraseologismos alemán-español para averiguar el lugar que ocupa la información etimológica.

El Diccionario fraseológico Español y Alemán/Phraseologisches Lexikon Deutsch und Spanisch (NEDWED, Susanne / ROMEO NEDWED, Carlos)<sup>12</sup> también presenta carencias en lo que a información etimológica se refiere.

Uno de los diccionarios más valiosos en torno a la fraseología contrastiva alemán-español, publicado recientemente es *Kein Blatt vor den Mund nehmen = No tener pelos en la lengua : diccionario fraseológico*

<sup>12</sup>NEDWED, Susanne / ROMEO NEDWED, Carlos, *Diccionario fraseológico Español y Alemán/Phraseologisches Lexikon Deutsch und Spanisch* Barcelona: Ediciones del Serbal, 2009.



*alemán-español = Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*<sup>13</sup>. En este diccionario sí se le dedica en contados casos un espacio a la etimología de las expresiones pero esta información no llega a cubrir las necesidades de esta investigación. Por este motivo hemos considerado que es preciso recurrir a los diccionarios o manuales monolingües para ilustrar las expresiones con su génesis.

## 2. La transferencia de elementos culturales: germen para la producción de paralelismos en unidades idiomáticas de distintas lenguas.

Cada vez son más los estudios contrastivos que tienen como objetivo la aproximación de lenguas pertenecientes a distintas ramas lingüísticas. Una de sus prioridades es descubrir paralelismos y analogías ya no solamente en palabras aisladas sino también en enunciados más complejos como es el caso de las expresiones idiomáticas (Beritz Balzer<sup>14</sup>, Luque Durán<sup>15</sup>, Anna Zholobova<sup>16</sup>, Natalia Vyshnya Anna Sztuba<sup>17</sup>) En los trabajos realizados se constata que una gran cantidad de expresiones fijas han sido creadas a partir de “símbolos extralingüísticos culturalmente motivados”, denominados por Pamies Bertrán como “culturemas”. Basándose en los culturemas el grupo GILTE de la Universidad de Granada se encuentra elaborando el *Diccionario Interlingüístico e Intercultural* en más de diez lenguas. Según una de las autoras, Luque Nadal<sup>18</sup>, inventariar los culturemas en diccionarios ad hoc puede favorecer el estudio comparado de los culturemas importantes en las distintas lenguas del mundo, así como contribuir de manera significativa a la enseñanza de lenguas extranjeras y a la traducción. De esta forma, es muy probable encontrar analogías en las expresiones idiomáticas de las distintas lenguas que contienen alusiones a

<sup>13</sup> BALTZER, Beritz, u.a. *Kein Blatt vor den Mund nehmen, no tener pelos en la lengua. Diccionario fraseológico alemán-español. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch.* Madrid: Hueber, 2010

<sup>14</sup> Ibid.

<sup>15</sup> LUQUE DURÁN, Juan de Dios y LUQUE NADAL, Lucía, “Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico”. En Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen y Rosa Piñel (eds.), *Phraseologie global -- areal -- regional.* Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki, Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, pp. 259-366. LUQUE DURÁN, Juan de Dios, “El diccionario intercultural e interlingüístico y su aplicación a la traducción de culturemas”. Ponencia presentada a las III Jornadas Internacionais da Tradução da Universidade da Evora. Evora, 6 -11 octubre 2009.

<sup>16</sup> ZHOLOBOVA, Anna, “Acerca de las unidades fraseológicas de origen bíblico en español, inglés y ruso: un estudio contrastivo.” En <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=919002>

<sup>17</sup> VYSHNYA, Natalia y SZTUBA, Anna, “Símbolos culturales y lingüísticos en fraseologismos y paremias (español, ucraniano y polaco)” en <http://www.paremia.org/paremia/10-Vyshnya.pdf>

<sup>18</sup> LUQUE NADAL, Lucía “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?” En [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf)

hechos históricos, leyendas, mitos, hechos religiosos, etc. Destacaremos en este trabajo la presencia de la religión, la literatura y la historia como dominios fuentes muy productivos en la búsqueda de afinidades entre la lengua alemana y la lengua española. Corpas Pastor (2003:111 y sig.)<sup>19</sup> considera que tanto la mitología, la Biblia como parte de la literatura antigua y moderna constituyen un ejemplo de elementos de la herencia común europea.

### 2.1. La religión:

Según Fernando Díaz Losada en su artículo "Religión e idioma"<sup>20</sup>

la religión y el idioma son dos fenómenos sociales y, como tales, han mantenido un importante influjo mutuo a lo largo del tiempo. Siempre dentro de una tradición cristiana multiseccular en las comunidades hispanohablantes, se ha ido formando y utilizando una gran cantidad de palabras, frases y expresiones idiomáticas con base en conceptos y términos religiosos.

El Antiguo y el Nuevo Testamento son dos dominios fuentes sobre los que se construyen una gran cantidad de expresiones con una dimensión internacional. El fenómeno de la cristianización jugó un papel universal y es una fuente de referencia para una gran parte de los pueblos de occidente que comparten una historia y una cultura cristiana. Concretamente, en el diccionario electrónico Redensartenindex se le dedica un espacio en el capítulo "bibel Testament". Se ofrecen cerca de 100 entradas documentadas con sus pertinentes referencias etimológicas a partir de las que podrían trazarse paralelismos con la lengua española y otras lenguas.

También existen algunos estudios especializados en expresiones extraídas de la Biblia como el de la autora Zholobova<sup>21</sup>, quien ofrece además una clasificación de unidades fraseológicas en español, inglés y ruso de dichas expresiones idiomáticas atendiendo a su origen<sup>22</sup>.

<sup>19</sup>CORPAS PASTOR, G., *Diez años de investigación en fraseología: análisis Sintácticos, semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuer, 2003.

<sup>20</sup> <http://www.data-red.com/cgi-bin/opinion/ver.pl?id=200559276553>

<sup>21</sup> Ibid.

<sup>22</sup> -UFB contextual literal: segmento del texto bíblico con el sentido literal. Por ejemplo "lavarse las manos" (acto de indiferencia, irresponsabilidad y desentendimiento)

-UFB contextual metafórica: segmento del texto bíblico que en la biblia es metáfora. Por ejemplo "dar coces contra el aguijón"

-UFB situacional literal: con base en un episodio bíblico sin prototipo textual. Por ejemplo "vender la primogenitura por un plato de lentejas / venderse por un plato de lentejas".

-UFB situacional metafórica: surgida a base de un episodio bíblico como enunciado de una alegoría. Por ejemplo "El hijo pródigo".

No obstante, desde el punto de vista contrastivo, y atendiendo a las relaciones interlingüales, nos interesa más la clasificación que realiza la autora Ana Mansilla en términos de equivalencia total, parcial y nula.<sup>23</sup>

En el estudio contrastivo entre la lengua alemana y la lengua española el resultado obtenido puede entenderse como un listado de ejemplos de equivalencia total, que marcaremos con un asterisco (\*), y sinonimia semántica. Evidentemente todas las expresiones son extrapolables y pueden utilizadas fuera de un contexto religioso.

*\*Die Letzten werden die Ersten sein*

*Los últimos serán los primeros*

**Origen:** Procede del Evangelio (Mateo 20, 1-16), “Jesús dijo a sus discípulos: Muchos de los primeros serán los últimos, y muchos de los últimos serán los primeros”.

*Blut und Wasser schwitzen*

*Sudar sangre*

<sup>23</sup> - “Se entiende por equivalencia total a la equiparación total del contenido tanto léxico como semántico”. Bajo este epígrafe se recogerían todas aquellas expresiones traducidas de forma literal y en las que no hay variación en la semántica.

- Dentro de la equivalencia parcial establece a su vez varios grados:

*Sinonimia semántica* con modificaciones estructurales. Se define principalmente porque existen divergencias entre los significantes de las dos lenguas. Aun siendo aplicables a un mismo marco referencial, presentan en sus enunciados una ligera diferencia.

*Antonimia léxica*. Este fenómeno se produce cuando en las lenguas en cuestión se emplean componentes léxicos opuestos para hacer referencia a una misma realidad.

*Antonimia semántica*. Al contrario que en la sinonimia semántica, las diferencias se localizan en el plano semántico mientras que se da una correspondencia en los componentes léxicos. En los pares de expresiones alemanas y expresiones españolas no se ha hallado ningún ejemplo representativo pero sí se ha citado una equivalencia entre la cultura oriental y la cultura occidental que podría calificarse de antonimia semántica. A propósito del color rojo, las subidas de la bolsa en China se marcan en rojo mientras que el color rojo en Occidente se utiliza para indicar las bajadas de los valores en la bolsa.

-Por último, bajo equivalencia nula se agrupan todas aquellas expresiones en las que no existe ningún tipo de afinidad en el plano del significante ni en el del significado.

En MANSILLA PÉREZ, Ana, “La problemática de la traducción (alemán-español) del componente “color” en el ámbito de la fraseología”. En Lengua y Cultura. *Estudios en torno a la traducción*, 1997. Actas de los VII encuentros Complutenses en torno a la traducción, pp.171-179.

**Origen:** Está basado en el fenómeno físico de la diapédesis, que consiste en el paso de los elementos celulares de la sangre desde los vasos sanguíneos a los tejidos circundantes bajo condiciones de padecimiento físico, terror o angustia mental extremos. Uno de los casos más conocidos fue el de Jesucristo que, realmente, “sudó sangre”.

*\*Den Himmel offen sehen*

*Ver el cielo abierto*

**Origen:** La expresión, que también se utiliza en plural “Ver los cielos abiertos” proviene del martirio de San Esteban, descrito en los Hechos de los Apóstoles. Mientras sufría el martirio, elevando los ojos a las alturas, exclamó: “Veo los cielos abiertos, y al Hijo del Hombre que está en pie a la diestra de Dios”.

*\*Für jmdn. bzw. etw. die / seine Hand ins Feuer legen*

*Poner la mano en el fuego por alguien*

**Origen:** Puede estar en una de las ordalías o juicios de Dios. Eran pruebas para demostrar la inocencia o culpabilidad en la Edad Media y estaban relacionadas con el fuego. Una consistía en llevar un hierro candente a una distancia de nueve pasos o transportarlo hasta un caldero o, finalmente, caminar sobre doce rejas de arado calentadas al rojo vivo. En otra había que retirar un objeto del tamaño de un huevo de un caldero con agua hirviendo.

*\*Die Feuerprobe bestehen*

*Pasar la prueba de fuego*

**Origen:** Probablemente esté muy relacionado con la expresión: *Poner la mano en el fuego por algo o alguien.*

*\*An ihren Taten sollt ihr sie erkennen*

*Por sus obras los conoceréis*

**Origen:** Proviene de los evangelios, (Mateo 7,15-20), “Guardaos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con disfraces de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces. Por sus frutos los conoceréis”.

*Steine in den Weg legen*

*Poner piedras en el camino*

**Origen:** Procede del Evangelio, (Romanos 14:3-4), “El Apóstol Pablo dice que es asimismo malo poner una “piedra de tropiezo” en el camino de otro creyente.”

*\*Der Mensch lebt nicht vom Brot allein*

*No sólo de pan vive el hombre*

**Origen:** La frase procede textualmente del Evangelio de San Mateos 4,4.

*\*Im siebten Himmel sein / fühlen*

*Estar en el séptimo cielo*

**Origen:** El número siete tiene una gran carga simbólica en diferentes culturas. En la cultura hebrea existen siete islas, siete montañas, siete altares, siete pares de animales que Noé introdujo en el Arca y siete cielos. En el cristianismo las siete virtudes cardinales, siete pecados capitales, siete sacramentos, siete dones del espíritu. En la cultura musulmana se promete a los héroes las mayores recompensas en el séptimo cielo del más allá. Para los judíos el séptimo cielo es la morada de Dios y los espíritus de los seres humanos que no han nacido.

*\*Seine Hände (in Unschuld) waschen*

*Lavarse las manos (como Pilatos)*

**Origen:** Se sabe por los evangelios que Poncio Pilatos, el procurador romano, teniendo preso a Jesús y viendo que no podía ser acusado de

nada, pensó en soltarle y apeló para ello al derecho que tenía el pueblo a dejar libre a un preso por la fiesta de la Pascua. La muchedumbre eligió liberar a Barrabás, que se había visto implicado en un asesinato, y pidió que se crucificase a Jesús. Pilatos entonces tomó agua y se lavó las manos ante el pueblo diciendo: “Soy inocente de la sangre de este justo. Vosotros veréis” (Mt 27,24).

Con aquel histórico gesto de lavarse las manos quiso distanciarse de la injusta decisión tomada por la muchedumbre. El que hace algo malo tiende siempre a justificar su conducta.

La tendencia que lleva a las personas a lavarse las manos cuando se sienten culpables se llama efecto Macbeth.

<i>*Der Glaube kann Berge versetzen (trasladar)</i>
---

<i>La fe mueve montañas</i>
-----------------------------

**Origen:** Está en los evangelios (Corintios 13, 2), “Y si tuviese profecía, y entendiésemos todos los misterios y toda ciencia, y si tuviese toda la fe, de tal manera que trasladase los montes, y no tengo amor, nada soy”.

<i>*Auge um Auge, Zahn um Zahn</i>
------------------------------------

<i>Ojo por ojo, diente por diente</i>
---------------------------------------

**Origen:** Proviene de la Biblia (Levítico 24,20), “rotura por rotura, ojo por ojo, diente por diente; según la lesión que haya hecho a otro, tal se hará a él”.

<i>*Jmdm. etwas mit gleicher Münze heimzahlen (devolver)</i>
--

<i>Pagarle a alguien con la misma moneda</i>
--

**Origen:** Ley del talión es un concepto jurídico por el cual se imponía un castigo idéntico a la falta o delito cometidos. Una de las primeras aplicaciones conocidas de este principio se remonta al código de Hammurabi (unos 1800 años antes de Cristo).

El término talión es mucho más reciente que el principio jurídico mencionado: fue empleado por los romanos como *talio*, *talionis* ‘ley del

talión', palabra derivada de *talís* 'tal', 'igual', 'similar'. Algunos usos: *talionem imponere* 'pagar en la misma moneda'; *sine talione* 'sin que le hagan lo mismo', 'impunemente'.

*\*Perlen vor die Säue (cerdas) werfen*

*Darle perlas a los cerdos*

**Origen:** Proviene del evangelio (Mateos 7,6), "No deis lo santo a los perros; ni echéis vuestras perlas delante de los puercos, no sea que las pisoteen, y se vuelvan y os despedacen"

*\*Die Spreu (granzas, tamo) vom Weizen trennen*

*Separar la cizaña del trigo*

**Origen:** aparecen en la Biblia (Mt 13, 24 - 30), "El reino de los cielos es semejante a un hombre que sembró buena semilla en su campo; pero mientras los hombres dormían vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo, y se fue. [...] El [señor] les dijo: [...] Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré a los segadores: recoged primero la cizaña, y atadla en manojos para quemarla; pero recoged el trigo en mi granero."

## 2.2. La literatura y los acontecimientos históricos.

La literatura y los acontecimientos históricos universales son otras dos fuentes importantes en las que tiene su base una gran cantidad de expresiones idiomáticas presentes en distintas lenguas. Según señalan Juan de Dios Luque Durán<sup>24</sup> y Francisco José Manjón Pozas en su estudio "Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica".

En todas las lenguas europeas existe un gran número de unidades fraseológicas comunes que proceden de la tradición greco-latina, en unos casos, y de la cultura común europea en otros. Locuciones como *el talón de Aquiles (ajillesoba piata)*; *la manzana de la discordia (jabloko razdora)*; *el cuerno de la abundancia (rog izobilija)*; *los trabajos de Hércules (gerkulesov trud)* son conocidas por todos los hablantes cultos. Asimismo son de origen clásico locuciones como *dormirse en los*

<sup>24</sup> Cfr. Ibid. Luque DURÁN.

*laureles (pochivat' na ladvraj); pasar la antorcha (peredat' svetoch znanií.)*

En el estudio contrastivo entre la lengua alemana y la lengua española se puede hallar un gran número de ejemplos en los que resulta muy sencillo identificar y traducir la expresión de una lengua a otra por la transparencia que presentan.

*Der Affe bleibt immer ein Affe*

*Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*

**Origen:** Esopo en una de sus fábulas nos cuenta que un faraón egipcio ordenó que algunas monas aprendieran varios pasos de baile. Cuando ya estuvieron listas las presentaron en público muy elegantemente vestidas. Las monas comenzaron bailando al compás de la música, pero cuando alguien del público les arrojó comida, dejaron de bailar y se pusieron a comer. Esopo termina diciendo que “aunque la mona se vista de seda, en simple mona se queda”. Esta expresión idiomática ha sido utilizada por autores de diferentes épocas, entre otros por Erasmo de Rotterdam en su “Elogio de la locura”.

*Die Schiffe verbrennen*

*Quemar las naves*

**Origen:** Agátocles, rey de Siracusa, queriendo atacar Cartago, llevó a sus tropas hasta África, y allí mando a quemar sus naves, forzando a sus hombres a vencer o a morir.

De la misma manera, Hernán Cortés, durante la Conquista de México (1519), decidió inutilizar sus naves para dejar claro a sus hombres que la retirada era imposible.

*\*Besser spät als nie*

*Más vale tarde que nunca / mejor tarde que nunca*

**Origen:** En la sentencia del filósofo Diógenes Laercio, de la antigua Grecia. Ese hombre, cuando ya estaba en la vejez, sintió unos deseos



irreprimibles de estudiar música. Alguien cercano a él, al conocer tal propósito, le recordó que ya era demasiado mayor para enredarse con esas ocupaciones. Diógenes, sin inmutarse respondió dicha frase.

*\*Gegen / mit Windmühlen kämpfen*

*Luchar contra / con molinos de viento*

**Origen:** esta expresión proviene de la literatura española, del libro Don Quijote de la Mancha, de Cervantes. Don Quijote atacó a unos molinos de viento tomándolos por gigantes.

*\*Ein Damoklesschwert über jmdn. halten*

*Tener la espada de Damocles encima*

**Origen:** Según cuentan Horacio en una de sus "Odas" y Cicerón, en sus "Tusculanas", Damocles era cortesano de Dionisio I, el Viejo (siglo IV, a.C.), tirano de Siracusa, a quien envidiaba por su vida aparentemente afortunada y cómoda. El rey, con el propósito de darle un escarmiento, decidió que Damocles lo sustituyera durante un festín, pero para ello dispuso que sobre su cabeza pendiera una afilada espada desnuda suspendida de una crin de caballo. De esta manera, Damocles pudo comprender lo efímero e inestable de la prosperidad y del lujoso modo de vivir del monarca.

*\*Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer*

*Una golondrina no hace verano*

**Origen:** Esta frase procede de la fábula *La golondrina y el hijo pródigo* del fabulista griego Esopo. En ella un hijo pródigo había derrochado todo su patrimonio y sólo le quedaba un abrigo. De repente vio una golondrina que se había adelantado a su estación. Creyó que ya llegaba el calor, y que por tanto no necesitaría más el abrigo, así que lo vendió también. Pero regresó el mal tiempo.

<i>Die Trauben sind zu sauer (agrias, ácidas)</i>
---

<i>Las uvas no están maduras</i>
----------------------------------

**Origen:** En una fábula de Esopo, recontada después por varios escritores, entre ellos Samaniego, una zorra, al no poder hacerse con las uvas de una alta parra, se alejó de ella diciendo que las uvas no estaban maduras. Así, sucede con frecuencia que fingimos despreciar aquello que deseamos y no podemos conseguir.

<i>Geld stinkt (huele mal) nicht</i>
--------------------------------------

<i>El dinero no huele</i>
---------------------------

**Origen:** El emperador romano Vespasiano fue recriminado por haber grabado con un impuesto el uso de los retretes romanos a lo que contestó: *pecunia non olet* (el dinero no huele).

<i>Sein/das Geld zum Fenster hinauswerfen (tirar)</i>
---

<i>Tirar la casa por la ventana</i>
-------------------------------------

**Origen:** La expresión 'tirar la casa por la ventana' data de finales del siglo XVIII, cuando en 1763 el rey Carlos III instauró la lotería en España. Quienes resultaban agraciados tiraban por la ventana todos sus muebles y enseres viejos. Con ello, mostraban su alegría por dejar atrás una etapa de pobreza y dar comienzo a una nueva vida llena de lujos y riqueza.

Bajo el reinado de los Borbones, esta tradición se exportó al reino de Nápoles. En la actualidad en el sur de Italia en Nochevieja aún se mantiene la costumbre de tirar los muebles antiguos por la ventana. Se muestra así su deseo de deshacerse de lo viejo para adquirir cosas nuevas en su lugar.

<i>K.O. sein</i>
------------------

<i>Estar K.O.</i>
-------------------

**Origen:** K.O. es la abreviatura de *Knock out*, que se usa en inglés cuando en un combate de boxeo un contendiente deja fuera de combate al otro.

<i>Über Bord werfen</i>
<i>Echar / tirar por la borda</i>

**Origen:** Proviene de lenguaje mariner. En los barcos se tiraban por la borda todo lo desechable.

<i>Das Handtuch werfen /schmeißen</i>
<i>Tirar la toalla</i>

**Origen:** Esta expresión proviene del mundo del boxeo. Cuando el boxeador ya no puede más y se da por perdido, las reglas dicen que su entrenador debe arrojar una toalla al ring para que el árbitro acabe el combate.

<i>Viele Wege führen nach Rom</i>
<i>Todos los caminos conducen a Roma</i>

**Origen:** Esta expresión proviene de la época del Imperio Romano donde se construyeron más de 400 vías –unos 70.000 kilómetros- para comunicar la capital, Roma, considerada el centro donde convergía el poder del imperio, con las provincias más alejadas.

<i>Ins Schwarze treffen</i>
<i>Acertar / dar en el blanco</i>

**Origen:** En español “el blanco” (según Drae) hace referencia a todo objeto sobre el cual se dispara un arma. Con frecuencia las dianas están formadas por una serie de círculos concéntricos con un punto negro en el centro, color al que se hace alusión en la expresión idiomática alemana.

<i>Lorbeeren ernten</i>
<i>Llevarse los laureles</i>

**Origen:** En el mundo romano el laurel era símbolo de victoria y triunfo.

### Conclusión

En esta presentación se recoge una breve muestra de la ingente cantidad de pares de expresiones idiomáticas afines en alemán y en español. Se observa como en repetidas ocasiones la presencia de una herencia común, ya un pasaje bíblico ya un fragmento literario, se manifiesta en las distintas lenguas con un esquema lingüístico idéntico o similar. Atendiendo a la clasificación de Ana Mansilla podría hablarse de equivalencia total en un gran número de ejemplos y de sinonimia semántica en otra buena proporción.

Como aspecto relevante para la traducción, el hecho de contar con la referencia de una misma fuente etimológica y el conocimiento de su origen van a permitir al traductor y al interlocutor hacer una buena transferencia de la expresión.

Destacamos el valor filológico que se desprende de este tipo de estudio porque una vez más refleja no sólo la conexión interlingüística sino también un elevado grado de conexión cultural entre lenguas que, en principio, se consideran distanciadas por su pertenencia a distintas ramas lingüísticas. El análisis contrastivo obtenido a partir de la traducción de las distintas unidades idiomáticas ha revelado que la religión y la literatura son dos ámbitos de difusión de la cultura que han alcanzado un alto nivel de conexión interlingüística.

Asimismo, insistimos en la utilidad para la enseñanza de unidades fijas en clases lenguas extranjera. El significado en bloque de las unidades idiomáticas y su doble dimensión significativa (literal y figurada) las hacen difíciles de aprender. Para el estudiante de una lengua extranjera, cualquier orientación en forma de anécdota o historia supone una información adicional e ilustrativa que puede utilizar como estrategia mnemotécnica. Además, el elevado grado de transparencia de los pares de expresiones alemanas y españolas aquí presentadas favorece la transferencia de dichos enunciados en cualquiera de las dos direcciones, siempre cerciorándose previamente de que el marco situacional es el mismo. Esto le transmitirá al

hablante también seguridad para poder utilizarla de manera apropiada en una conversación y/o una situación.

### Referencias bibliográficas

- BALTZER, B., u.a. (2010): *Kein Blatt vor den Mund nehmen, no tener pelos en la lengua. Diccionario fraseológico alemán-español. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. Madrid: Hueber.
- BURGER, H. (2009): "Semantische Aspekte der deutschen Phraseografie: die aktuelle Praxis allgemeine und phraseologische Wörterbücher im Vergleich" en C. MELLADO BLANCO ed., *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*, Tübingen, Max Niemeyer, 17-23.
- CORPAS PASTOR, G. (2003):, *Diez años de investigación en fraseología: análisis Sintácticos, semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuer.
- DETRY, F.: "Estrategias memorísticas y aprendizaje de las expresiones idiomáticas en lengua extranjera: el papel cognitivo de la iconicidad fraseológica." [En línea] <<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7828/td.pdf?sequence=1>>.
- GECK, S.: "Estudio contrastivo de los campos metafóricos en alemán y español. Una aportación a la semántica cognitiva" [En línea] <<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=8134>>.
- KLUGE, F. 82002): *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 24., durchgesehene und erweiterte Auflage. Bearbeitet von Elmar Seebold.: Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- LÓPEZ ROIG, C. (2002): *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Frankfurt/M., Berlin, Bern, u. a: Hispano-America.
- LUQUE DURÁN, J. de D. y LUQUE NADAL, L. (2008): "Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico". En J. KORHONEN, W. MIEDER, E. PIIRAINEN y R. PIÑEL (eds.), *Phraseologie global -- areal -- regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- LUQUE DURÁN, J. de D. (2009): "El diccionario intercultural e interlingüístico y su aplicación a la traducción de culturemas". Ponencia presentada a las III Jornadas Internacionais da Tradução da Universidade da Evora. Evora, 6 -11 octubre 2009.
- LUQUE NADAL, L.: "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?" [En línea] <[http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf)>.

- \_\_\_\_\_: "Los diccionarios lingüístico-culturales y el estudio de los fraseologismos." [En línea] <[www.bioethics.ch/dms/sseh/publications/untitled/.../01-Luque.pdf](http://www.bioethics.ch/dms/sseh/publications/untitled/.../01-Luque.pdf)>
- MANSILLA PÉREZ, A. (1997): "La problemática de la traducción (alemán-español) del componente "color" en el ámbito de la fraseología". En *Lengua y Cultura. Estudios en torno a la traducción, Actas de los VII encuentros Complutenses en torno a la traducción*, 171-179
- MELLADO BLANCO, C. (2009): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Max Niemeyer Verlag, Tübinga.
- NEDWED, S. / ROMEO NEDWED, C. (2009): *Diccionario fraseológico Español y Alemán/Phraseologisches Lexikon Deutsch und Spanisch*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- SÁNCHEZ SERRANO, A. (1982): *Modismos latinos y castellanos: comparación y posibles influencias*. Tesis doctoral. Madrid: Edición facsímil de la Universidad Complutense de Madrid-Facultad de Filología-Dpto. de Filología latina.
- TOLEDO, E. (2004): *Vergleichende Phraseologie der spanischen und der deutschen Sprache. Untersuchungen anhand einer Auswahl verbaler Phraseologismen mit der allgemeinen Bedeutung "Angriff auf eine Person"*. Hamburg: PHILOGIA - Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse.
- VALENTÍ, E. (1990): *Aurea Dicta. Dichos y proverbios del mundo clásico, con traducción y complementos de Neus Galí e introducción de Enrique Tierno Galván*. Barcelona: Ed. Crítica (Lecturas de filología, s. n.), 2ª ed.
- VYSHNYA, N.; SZTUBA, A.: "Símbolos culturales y lingüísticos en fraseologismos y paremias (español, ucraniano y polaco)". [En línea] <<http://www.paremia.org/paremia/10-Vyshnya.pdf>>.
- ZOHVOLOVA, A.: "Acerca de las unidades fraseológicas de origen bíblico en español, inglés y ruso: un estudio contrastivo". [En línea] <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=919002>>.
- ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt a. M.-Bern-Cirencester/U.K., Studia Románica et Lingüística, Verlag Peter D. Lang.

*Recursos electrónicos:*

<<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/listado.aspx>>

<[http://www.redensartenindex.de/suche.php?suchbegriff=siebten+himmel&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart\\_ou&suchspalte%5B%5D=bsp\\_ou](http://www.redensartenindex.de/suche.php?suchbegriff=siebten+himmel&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou&suchspalte%5B%5D=bsp_ou)>